Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 7:72

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zamieszkali kapłani i Lewici, i odźwierni, i śpiewacy, i część ludu oraz niewolnicy (świątynni w Jerozolimie), a cały Izrael w swoich miastach. A gdy nadszedł miesiąc siódmy, synowie izraelscy byli już w swoich miastach.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W końcu kapłani i Lewici, odźwierni i śpiewacy oraz część ludu wraz ze sługami świątynnymi [zamieszkała w Jerozolimie]. Pozostała część Izraela osiadła w swoich miastach. Gdy nadszedł miesiąc siódmy, synowie izraelscy mieszkali już w swoich miastach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A to, co dała reszta ludu, *wynosiło* dwadzieścia tysięcy drachm złota, dwa tysiące min srebra i sześćdziesiąt siedem szat kapłańskich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A co dał inszy lud, było złota dwadzieścia tysięcy łótów, a srebra dwa tysiące grzywien, a szat kapłańskich sześćdziesiąt i siedm. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A co dał ostatek ludu złota drachm dwadzieścia tysięcy, a srebra grzywien dwa tysiąca, a szat kapłańskich sześćdziesiąt siedm. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kapłani, lewici i część ludu osiedlili się w Jerozolimie, a odźwierni, śpiewacy, niewolnicy świątynni i cała reszta Izraela - w swoich miastach. Gdy nadszedł siódmy miesiąc, a Izraelici mieszkali już w miastach swoich, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kapłani, Lewici i część ludu osiedlili się w Jeruzalemie, odźwierni, śpiewacy, niewolnicy świątynni i pozostały Izrael w swoich miastach. A gdy nadszedł siódmy miesiąc, synowie izraelscy byli już w swoich miastach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kapłani, lewici, odźwierni, śpiewacy, część ludu, słudzy świątynni oraz cały Izrael osiedlili się w swoich miastach. Nadszedł siódmy miesiąc, a Izraelici byli już w swoich miastach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kapłani, lewici, odźwierni, śpiewacy, słudzy świątyni i wszyscy Izraelici osiedlili się w swoich miastach. Gdy wszyscy mieszkali już w swoich miastach, w siódmym miesiącu, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kapłani, lewici, odźwierni, śpiewacy, [niektórzy spośród ludu], służba świątynna i cała reszta Izraela osiedlili się w swoich miastach. Kiedy nadszedł siódmy miesiąc, a Izraelici osiedlili się już w swoich miastach, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і осталі з народу дали двадцять тисяч золотих і дві тисячі двісті мнас срібла і шістдесять сім священичих одежей. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A tego, co dał inny lud, było: Dwadzieścia tysięcy łutów złota, dwa tysiące min srebra i sześćdziesiąt siedem szat kapłańskich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Reszta ludu zaś dała dwadzieścia tysięcy złotych drachm i dwa tysiące min srebra oraz sześćdziesiąt siedem długich szat kapłańskich. |

1. 1) Zdanie to łączone jest z rozdziałem 8. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>130 9:2</x> [↑](#footnote-ref-3)